

КОНТРОЛЬНИЙ
ПРИМІРНИК

42
П32

Серия «Филология»

Пиввуева Ю.В.
Двойнина Е.В.

**Пособие по теории
перевода
(на английском материале)**

1561821



Москва
Филомагис
2004

Публикуется с разрешения правообладателя:
Литературного агентства «Научная книга»

Пиввуева Ю. В., Двойнина Е. В.

П 32 Пособие по теории перевода (на английском материале). — М.: Филоматис, 2004. — 304 с. — (Серия «Филология»)

ISBN 5-98111-030-9

Пособие предназначено для студентов филологических специальностей, дает представление о теоретическом аспекте переводческой деятельности, рассказывает о грамматических, лексических и стилистических проблемах перевода, о принципах и структуре перевода иностранной художественной, публицистической и научно-технической литературы.

ББК 81.2 Англ

1581851



Содержание

Глава 1	
Общие вопросы перевода	3
1. Предмет, задачи и методы теории перевода	3
2. Место теории перевода среди других дисциплин	12
3. Виды перевода. Методы выполнения перевода	37
Глава 2	
Грамматические проблемы перевода	51
Глава 3	
Синтаксические проблемы перевода	76
Глава 4	
Лексические проблемы перевода	97
Глава 5	
Стилистические проблемы перевода	127
Глава 6	
Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям	146
1. Газетно-информационный материал	146
2. Публицистический материал	153
3. Научно-технический материал	171
Глава 7	
Лингвистические аспекты перевода художественной литературы	209

Глава 8	
Техника перевода	233
1. Структура английского предложения	239
Приложение	261
1. Передача имен собственных	261
2. Ложные друзья переводчика	269
3. Список слов, близких по написанию, но разных по значению	279
4. Список сокращений	282
5. Пунктуация	285
6. Краткий словарь переводческих терминов	288
Библиография	299